

С.Л.Куталмыш

Санкт-Петербург мемлекеттік университеті

ЖАҢА ЛАТЫНДАНДЫРЫЛҒАН ӘЛПБИДІ ҚҰРУДЫҢ НЕГІЗГІ МӘСЕЛЕЛЕРІ

Аннотация. XIX ғасырдың екінші жартысында қазақ мәтіндерін жазу үшін қолданылған кириллица мен арабша әліпби тұрақталмады және қоғам тарапынан қабылданбады. Әрбір автор өз мәтінін осы алфавиттердің бірімен жазу кезінде жазу жүйесіне қандай да бір өзгерістер енгізе алатын еді. Қазақ жазу жүйесі саласындағы тамаша туынды А. Байтұрсынұлына тиесілі. Ұлы ойшыл араб әліпбиін реформалаған, оның қазақ мәтіндерін жазу үшін ұсынған жаңа әліпбиі қазақ тілінің фонетикалық жүйесіне толық сәйкес келді. Мақалада жаңа латынграфикалы әліпбиді жасау кезінде шешуді талап ететін негізгі мәселелер сипатталады.

Тірек сөздер: әліпби, кириллица, мәтін, жазу.

С.Л.Куталмыш

Санкт-Петербургский государственный университет

ОСНОВНЫЕ ВОПРОСЫ СОЗДАНИЯ НОВОГО ЛАТИНИЗИРОВАННОГО АЛФАВИТА

Аннотация. Алфавиты на основе кириллицы и арабицы, использовавшиеся для записи казахских текстов во второй половине XIX в., не были устоявшимися и общественно принятыми. Каждый автор при написании своего текста одним из этих алфавитов мог внести какие-то изменения в систему письма. Замечательное творение в области казахской системы письма принадлежит А.Байтұрсынову. Великий мыслитель реформировал имеющийся алфавит на основе арабицы таким образом, что новый алфавит, предложенный им для записи казахских текстов, полностью соответствовал фонетической системе казахского языка. В статье описываются основные вопросы, требующие разрешения при создании нового латинизированного алфавита.

Ключевые слова: алфавит, кириллица, текст, письменность.

S.L.Kutalmysh

Saint Petersburg State University

THE MAIN ISSUES THAT NEED SOLVING WHEN CREATING THE NEW LATINIZED ALPHABET

Annotation. The alphabets based on the Cyrillic and Arabic alphabet used to write Kazakh texts in the second half of the XIX century were not well-established and socially accepted. Each subsequent author could make any changes to the writing system when writing his text in one of

these alphabets. A remarkable creation in the field of the Kazakh writing system belongs to A. Baitursynov. The great thinker reformed the existing alphabet based on the Arabic alphabet in such a way that the new alphabet he proposed for writing Kazakh texts fully corresponded to the phonetic system of the Kazakh language. The article discusses the main issues that need solving when creating the new Latinized alphabet.

Keywords: alphabet, Cyrillic alphabet, text, writing system.

В истории казахского народа вопрос перехода на новый алфавит поднимается уже не первый раз. Начиная со второй половины XIX в., эта тема периодически занимает умы казахской интеллигенции. С тех пор казахский алфавит был изменен несколько раз: в XIX в. казахские тексты фиксировались кириллицей и арабицей; в начале XX в. А. Байтұрсынұлов реформировал алфавит на основе арабицы; в период с 1929 г. по 1940 г. для записи казахских текстов использовался латинизированный алфавит; в 1941 г. был осуществлен переход на кириллицу. В апреле 2017 г. правительством Республики Казахстан было принято решение о переходе на латинизированный алфавит [1].

Алфавиты на основе кириллицы и арабицы, использовавшиеся для записи казахских текстов во второй половине XIX в., не были устоявшимися и общественно принятыми. Каждый последующий автор мог допускать какие-либо изменения в систему письма при записи своего текста одним из этих алфавитов. Замечательное творение в области казахской системы письма принадлежит А. Байтұрсынұлову. Великий мыслитель реформировал имеющийся алфавит на основе арабицы таким образом, что новый алфавит, предложенный им для записи казахских текстов, полностью соответствовал фонетической системе казахского языка.

Над созданием своего детища автор работал в течение нескольких лет, начиная с 1912 г. В результате к 1924 г. [2, 196] реформированный алфавит А. Байтұрсынұлова имел следующий вид: $\text{a/}a\text{/}$, $\text{b/}b\text{/}$, $\text{w/}w\text{/}$, $\text{g/}g\text{/}$, $\text{e/}e\text{/}$, $\text{d/}d\text{/}$, $\text{o/}o\text{/}$, $\text{z/}z\text{/}$, $\text{j/}j\text{/}$, $\text{k/}k\text{/}$, $\text{q/}q\text{/}$, $\text{l/}l\text{/}$, $\text{m/}m\text{/}$, $\text{n/}n\text{/}$, $\text{h/}h\text{/}$, $\text{u/}u\text{/}$, $\text{p/}p\text{/}$, $\text{r/}r\text{/}$, $\text{s/}s\text{/}$, $\text{t/}t\text{/}$, $\text{y/}y\text{/}$, $\text{v/}v\text{/}$, $\text{h/}h\text{/}$, $\text{c/}c\text{/}$, $\text{h/}h\text{/}$ [3]. Произношение слова в соответствии с небной гармонией гласных производилось, исходя из определенных признаков. Так, считалось, что в слове, содержащем буквы «ك», «ك» или «و», гласные буквы обозначают переднеязычные фонемы. Если же гласные фонемы в слове должны были произноситься мягко, но указанных выше букв в слове не было, то для обозначения мягкости в анлауте слова использовался знак под названием دایه كیپی (дәйе кіпі) – «ء» [4: 7-9].

В 1929 г. после многолетней подготовки официально был принят латинизированный алфавит, состоящий из 29 букв: $\text{a/}a\text{/}$, $\text{ä/}ä\text{/}$, $\text{b/}b\text{/}$, $\text{g/}g\text{/}$, $\text{q/}q\text{/}$, $\text{d/}d\text{/}$, $\text{e/}e\text{/}$, $\text{ç/}ç\text{/}$, $\text{z/}z\text{/}$, $\text{i/}i\text{/}$, $\text{j/}j\text{/}$, $\text{k/}k\text{/}$, $\text{q/}q\text{/}$, $\text{l/}l\text{/}$, $\text{m/}m\text{/}$, $\text{n/}n\text{/}$, $\text{ñ/}ñ\text{/}$, $\text{o/}o\text{/}$, $\text{ö/}ö\text{/}$, $\text{p/}p\text{/}$, $\text{r/}r\text{/}$, $\text{s/}s\text{/}$, $\text{t/}t\text{/}$, $\text{u/}u\text{/}$, $\text{y/}y\text{/}$, $\text{v/}v\text{/}$, $\text{h/}h\text{/}$, $\text{c/}c\text{/}$, $\text{h/}h\text{/}$, $\text{ç/}ç\text{/}$, $\text{h/}h\text{/}$. В этом алфавите все гласные фонемы были указаны отдельными буквами, в отличие от алфавита на основе арабицы, поэтому в дополнительных знаках типа «ء» необходимости не было. Слова фиксировались в соответствии с казахским произношением.

В 1940 г. был осуществлен переход на кириллицу. Казахский алфавит на основе кириллицы не является совершенным, так как содержит ряд букв, не использующихся для записи казахских слов, а также буквы-дифтонги «и» и «у», затрудняющие фонологический анализ казахского языка. Однако, как отмечает профессор М. Куталмыш, этот алфавит имеет наибольшую продолжительность жизни в истории казахской системы письма [5].

Таким образом, очевидно что алфавит, соответствующий фонетической системе языка, создать нетрудно. В истории казахской письменности было как минимум два таких алфавита: на основе арабицы (реформированный алфавит) и на основе латиницы. Сложности возникают позже, при соотнесении созданного алфавита с инокультурным

влиянием. Необходимо отметить, что любой алфавит, созданный на основе уже устоявшейся системы письма, заимствует основные правила, принятые в рамках его прародительницы.

Так, алфавит, разработанный А. Байтұрсынұлы, был создан на основе арабицы и безусловно имел следы систем письма арабского, османского языков и фарси. Прежде всего, это касается способа изображения гласных фонем на письме. В алфавит входило лишь 5 букв, служивших для передачи нескольких фонем: *l* - /a/, /ä/, *و* - /ö/, /o/, *ل* - /ü/, /u/, *ى* - /i/, /i/, *ء* - /e/. В первоначальный вариант алфавита А. Байтұрсынұлы входила буква *چ* для обозначения фонемы /ʃ/, в то время как во всех прочих системах письма с помощью этой буквы обозначалась фонема /ç/. Это было влияние османской системы письма [5]. Е. Д. Поливанов выступил против подобного заимствования [6], и уже в издании «Әліп-бій» 1928 г. для обозначения фонемы /ʃ/ была использована буква *ش* [7].

Проблемы с латинизированным письмом стали возникать тогда, когда встал вопрос о написании заимствованных слов и терминов. Например, слово «колхоз» встречалось в разной форме в казахских текстах – и как «qalqoz», и как «kolxoz». Ситуация осложнялась необходимостью унификации имеющегося алфавита с другими алфавитами народов, входящих в состав СССР. После перехода на кириллицу вопрос с написанием заимствованных слов решился просто – все иноязычные слова стали записываться так, как это принято в русской системе письма.

При переходе казахского языка на новый латинизированный алфавит одной из проблем, которая потребует к себе детального внимания, является проблема правописания иностранных слов. Этим вопросом прежде всего касается научных текстов. В них присутствуют такие слова, как «маркстік-лениндік», «идеология», «процесс», «конференция», «материал», «автор», «академия», «Ирак», «Иран» и др. Проблема таких слов заключается в том, что их строение не соответствует принципу сингармонизма, а также содержит некоторые фонемы, отсутствующие в системе казахского языка (например, /ts/ и /v/). По этой причине необходимо решить, следует ли переводить такие слова на казахский язык, или писать их латинизированным алфавитом согласно фонетическому принципу.

Продолжая тему заимствования, нужно отметить, что немаловажным является вопрос статуса графемы «и» и соответствующей фонемы ей. Эта буква встречается не только во многих словах, вошедших из русского языка, в том числе, и в перечисленных выше, что уже само по себе делает важным вопрос о том, как фонема, передаваемая данной буквой, должна быть изображена при переходе казахского языка на латинизированный алфавит, но встречается также в ряде слов, имеющих иное происхождение. Эта буква используется в таких словах, как «Иасауи», «ислам», «Ибраһим», «ит». Существует теория, согласно которой буквой «и» в казахском языке обозначаются два дифтонга – /iy/ и /iu/ [8]. Это верно для таких слов, как «жинау», «билеу», но, судя по всему, ситуация со словами, перечисленными выше, совершенно иная. При смене системы письма следует решить, может ли фонема, изображаемая буквой «и», передаваться на письме так же, как и фонема, соответствующая букве «і».

И еще один вопрос, который требует разрешения, это функция букв «қ» и «ғ». Аллофоны /k/ и /q/ являются разновидностями одной фонемы, также, как /g/ и /ğ/ – разновидностями другой. Аллофоны /q/ и /ğ/ никогда не встречаются в окружении переднеязычных гласных и, наоборот, /k/ и /g/ – в окружении заднеязычных. По этой причине в словах, строение которых соответствует законам сингармонизма, нет необходимости указывать и ряд гласной, и аллофон. Следует выбрать что-то одно. Этот принцип харак-

терен для арабской системы письма. Данный принцип использовал Х.К. Жубанов в 1935 г., реформировав латинизированный алфавит, и тем самым сократив количество гласных букв до 7 [9].

Таким образом, при переходе на новую систему письма необходимо решить ряд вопросов, связанных с современным состоянием фонологической системы казахского языка. Нужно определить состав гласных и согласных фонем казахского языка, статус фонемы, изображаемой на письме буквой «и», а также функциональность букв «к» и «ғ». Далее решения требует вопрос о правописании иноязычных слов. На данный момент в эту группу входят слова, вошедшие в казахский язык, главным образом, из русского языка.

ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ:

[1] Назарбаев Н. Болашаққа бағдар: рухани жаңғыру / Н. Назарбаев // Егемен Қазақстан. – 2017. №70 (29051). – С.1-2.

[2] Поливанов Е.Д. Статьи по общему языкознанию / Е.Д. Поливанов, [ред. кол. А.А. Реформатский, Ф.Д. Ашнин, В.П. Григорьев, Вяч.В. Иванов, А.А. Леонтьев]. – М.: Наука, 1968. – 10 с.

[3] Дайканов К. (ред.) Ахмет Байтұрсынұлының казакча алифбесі / Под ред. К. Дайканова. – Бишкек: Периодика, 1991. – 22 с.

[4] Архангельский Г.В. Грамматика казакского языка / Г.В. Архангельский [под ред. К. Кеменгерова]. – Ташкент: Казакское государственное изд-во, 1927. – 16 б.

[5] Kutalmış M. «Tarihte ve Günümüzde Kazakistan'ın Alfabe Meselesi», Bilig, Türk Dünyası Sosyal Bilimler Dergisi 31 (2004): 1-21 p.

[6] Поливанов Е.Д. Новая казак-киргизская (Байтұрсынұлының) орфография. Спорные вопросы киргизской графики и орфографии / Е.Д. Поливанов // Бюллетень Среднеазиатского государственного университета. – Ташкент, 1924. – Вып. 7. – С. 35-43.

[7] Байтұрсынұлы А. Альф-вьѣјаѣақурал (3-васыльвь) / А. Байтұрсынұлы. – Qзы-Orda: Qazizdat, 1928. – 15 б.

[8] Джунисбеков А. Гласные казахского языка (экспериментально-фонетическое исследование) / А. Джунисбеков, [отв. ред. Ж.А. Аралбаев]. – Алма-Ата: Наука, 1972. – 45 с.

[9] Жубанов Х.К. К пересмотру казахской орфографии / Х.К. Жубанов // Бюллетень гос.терминологической комиссии при Каз. Наркомпрос. – 1935. –№1 (5 мая). – С. II-III. – С. 4.